



Náše č. j.: UT-27003/2021

Náše sp. zn.: UT-27003/2021/01

Smlouvy uzavřené mimo zadávacího řízení (VZMR),
smlouvy různé / V / 5

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Smluvní strany:

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12,
P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
ID DS 7ruiypv, [redacted]
bankovní spojení CNB, a.s., Praha 1, pobočka 701, č. ú. 52626881/0710,
zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem
(dále jen „**objednatel**“)

a

Zuzana Vokurková

fyzická osoba zapsaná v ŽR vedeném ÚMČ Praha 14,
se sídlem Kyjská 396/14, 190 00 Praha 9,
IČ: 676 44 538,
[redacted]

(dále jen „**poskytovatel**“)

Na základě výsledku veřejné zakázky malého rozsahu I. kategorie s názvem „Smlouva na poskytování terénního tlumočení z jazyka čínského do jazyka českého a naopak pro oprávněné osoby státního integračního programu KM SIP Pardubice a IAS Jaroměř“ vedené pod č. j. UT-25108/2021 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“), tuto:

smlouvu o poskytování tlumočení

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout za podmínek stanovených touto smlouvou **terénní tlumočení z jazyka čínského do jazyka českého a naopak**, (dále jen „**tlumočení**“) pro oprávněné osoby zařazené do Státního integračního programu, jimž jsou integrační služby poskytovány KM SIP Pardubice a IAS Jaroměř (dále „**SIP**“) a dále povinnost objednatel uhradit poskytovateli za řádné tlumočení níže dohodnutou cenu.
2. Poskytovatel prohlašuje, že má minimálně 1 rok praxi tlumočnické činnosti do/z čínského jazyka. Poskytovatel dále deklaruje, že je schopný požadavky objednatele specifikované v této smlouvě splnit a při plnění této smlouvy bude postupovat s odbornou péčí a v zájmu objednatele.

Čl. II.

Místa a rozsah tlumočení

1. Místo poskytování tlumočení: Pardubický kraj a Královéhradecký kraj.
2. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních a večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu a to i mimo prostory SIP, vždy však v rámci daného kraje.

Čl. III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen:

- a) poskytovat tlumočení v místě tlumočení, v řádných termínech, s odbornou péčí a dle pokynů, požadavků objednatele a zaměstnance objednatele,

- b) zpracovávat za příslušný kalendářní měsíc písemný výkaz práce, tj. počet hodin realizace tlumočení viz příloha č. 2 této smlouvy,
- c) pokud není schopen zajistit sjednané tlumočení z důvodu vzniku překážky způsobené vyšší mocí, je povinen bezodkladně oznámit tuto skutečnost objednateli telefonicky a písemně na e-mailovou adresu uvedenou v čl. VIII. odst. 7.

2. **Objednatel:**

- a) si vyhrazuje právo určení místa a evidence tlumočení (viz příloha č. 1 této smlouvy),
- b) si vyhrazuje právo kontrolovat kvalitu tlumočení ať již vlastními zaměstnanci nebo za tím účelem sjednanou třetí osobou.

Čl. IV.

Ujednání o organizaci tlumočení

1. Konkrétní požadavky na tlumočení, termíny (čas, místo) budou předány poskytovateli ve formě písemné objednávky k potvrzení poskytovateli nejméně 3 pracovní dny před dnem tlumočení na emailovou adresu uvedenou poskytovatelem v čl. VIII. odst. 8.
2. Poskytovatel je povinen potvrdit požadavek objednateli obratem, nejpozději do 24 hodin od obdržení e-mailu od objednatele.
3. Objednatel je oprávněn jednostranně i bez uvedení důvodů zrušit tlumočení. Zrušení oznámí poskytovateli e-mailem na adresu uvedenou poskytovatelem v čl. VIII. odst. 8 a to nejméně 6 hodin před jeho zahájením.
4. V případě okolností na vůli poskytovateli nezávislých může poskytovatel jednorázově využít služeb jiného tlumočnicka, který splňuje podmínky stanovené v čl. I. odst. 2 smlouvy. Žádost o změnu v osobě tlumočnicka je povinen zaslat emailem na adresu uvedenou objednatel minimálně 1 pracovní den před dnem tlumočení. V žádosti je povinen uvést odůvodnění změny v osobě tlumočnicka, jméno a příjmení tlumočnicka. Při splnění požadavků a po posouzení žádosti objednatel emailem žádost poskytovatele schválí.
5. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného tlumočení.

Čl. V.

Cena a platební podmínky

1. V souladu s výsledkem veřejné zakázky a nabídky poskytovatele ze dne 24. 9. 2021 byla dohodnuta cena za 1 hodinu (**60 min.**) tlumočení v částce **1000,- Kč** (slovy: tisíc korun českých). Současně každé objednané terénní tlumočení musí být v ceně alespoň **3000,- Kč**, což odpovídá 3 hodinám tlumočení. Poskytovatel není plátcem DPH.
2. Objednatel se zavazuje, že po započetí každých 15 minut každé 2. a další započaté hodiny zaplatí poskytovateli 25 % z výše uvedené ceny za 1 hodinu.
3. Cena uvedená v odst. 1 je cena konečná a obsahuje veškeré náklady poskytovatele včetně dopravy.
4. Úhrada bude provedena na základě faktury vystavené poskytovatelem do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytnuto. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
5. Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu, dle platných předpisů a originálně potvrzený požadavek na tlumočení (příloha č. 1) a výkaz práce (příloha č. 2). Faktura bude označena pro rok 2021 „SIP 2021“ a pro rok 2022 „SIP 2022“.
6. Faktura bude objednateli doručena na adresu: *Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra, P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4* nebo na e-mail: *zprava@mvcr.cz* do datové schránky. V případě změny sídla bude objednatel poskytovatele informovat o této změně.
7. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 5 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti 21 dnů.
8. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
9. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.

10. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. VI.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezpřestí-li ho objednatel této povinnosti. Poskytovatel je povinen svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v tomto závazkovém vztahu zavázán sám.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy objednatel, jakožto správce a zpracovatel, nakládá s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Poskytovatel zpracovává osobní údaje objednatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně požádat elektronicky na adrese info@suz.cz či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1. – 2. článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti prodávající odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VII.

Smluvní pokuta, úrok z prodlení a odstoupení od smlouvy

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle čl. III. odst. 1. a čl. IV. odst. 2,4,5 této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že objednatel poruší povinnost vyplývající z čl. IV. odst. 3., je poskytovatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši ujednané ceny za 1 hodinu tlumočení.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.
6. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
7. Za podstatné porušení povinnosti se považuje zejména:
 - a. neplnění závazků spočívajících v neuhrazení dlužné částky po dobu 30 dnů po splatnosti daňového dokladu (faktury),
 - b. opakované porušení čl. III. odst. 1, čl. IV. odst. 2, 4, 5.
8. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že doporučený dopis o odstoupení byl doručen pátým dnem ode dne uložení doporučeného dopisu u provozovatele poštovních služeb.
9. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení druhé smluvní straně.

Čl. VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou ode dne podpisu obou smluvních stran do 31. 12. 2022, popřípadě do vyčerpání maximální celkové částky za poskytování tlumočnických služeb ve výši 49 000,- Kč bez DPH. O vyčerpání maximální celkové částky objednal vyznění poskytovatele bez zbytečného odkladu.

2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“).
3. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
4. Jakékoli změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
5. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní lhůtou dva měsíce. Běh výpovědní lhůty začíná prvním dnem měsíce, který následuje po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
6. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem zaslaným na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy nebo datovou zprávou zaslanou do datové schránky. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí posledně uvedená adresa a na této adrese se při nepřevzetí adresátem považuje dopis za doručený pátým dnem po jeho uložení u provozovatele poštovních služeb.
7. Ve věcech dle čl. III. odst. 1 písm. c), čl. III. odst. 2 písm. a), b), čl. IV. odst. 1, 3 jedná za objednatele v IAS Jaroměř: 
8. Za poskytovatele jedná a je odpovědný za plnění této smlouvy Zuzana Vokurková, 
9. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
10. Tato je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku.
11. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
12. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

Přílohy: 1. požadavek na tlumočení (vzor)
2. výkaz práce (vzor)

V Praze dne / / 2021



Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel
(objednatel)

V Praze dne 3. / 11. / 2021



Zuzana Vokurková
(poskytovatel)

Požadavek ke smlouvě č. j. UT- 27003/2021	
Objednatel:	SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12
Doručovací adresa:	P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4
Telefon:	

Objednáno dne:	
Jazyk:	Čínsky / česky
Datum:	
Čas:	
Místo realizace:	
Poznámky (číslo IIP atd.)	

.....
Pověřený pracovník SUZ

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

Doba tlumočení	Od	do
Délka tlumočení	minut	

.....
Podpis pověřené osoby Oddělení SIP

VÝKAZ HODIN DLE SMLOUVY Č. UT-

[illegible]

za objednatele:

jméno, příjmení:

podpis:

datum:

za poskytovatele převzal:

jméno, příjmení:

podpis:

datum: